2024/1360

31.5.2024

SPORAZUM

v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Arabsko republiko Egipt v skladu s členom XXVIII Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) 1994 v zvezi s spremembo koncesij za vse tarifne kvote, vključene na seznam EU CLXXV, zaradi izstopa Združenega kraljestva iz Evropske unije

A. Pismo Evropske unije

Spoštovani,

v čast mi je sklicevati se na pogajanja, ki so potekala v skladu s členom XXVIII Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) 1994 v zvezi s spremembo koncesij za tarifne kvote, vključene na seznam carinskih tarif Evropske unije CLXXV, zaradi izstopa Združenega kraljestva iz Evropske unije (EU), kakor je bilo sporočeno članicam STO v dokumentu G/SECRET/42/Add.2.

Ob zaključku pogajanj sta se Arabska republika Egipt in Evropska unija dogovorili o naslednjem:

Brez poseganja v prihodnja pogajanja na podlagi člena XXVIII GATT 1994 in samo za namene izstopa Združenega kraljestva iz Evropske unije se Egipt strinja z načelom in metodologijo porazdelitve načrtovanih količinskih zavez v obliki tarifnih kvot Evropske unije, ki je vključevala Združeno kraljestvo, pri čemer je Evropska unija, ki ne vključuje več Združenega kraljestva, prevzela porazdeljeno količino, Združeno kraljestvo pa preostanek količine.

V zvezi s tarifno kvoto 048 (kumare, sveže ali ohlajene, od 1. novembra do 15. maja) iz dokumenta G/SECRET/42/Add.2 se Egipt in Evropska unija strinjata z naslednjo spremembo načrtovane zaveze: obseg te kvote *erga omnes* za Evropsko unijo se prilagodi na 647 ton.

V zvezi s tarifno kvoto 048 bo Evropska unija priznala začetno pogajalsko pravico Egipta.

Evropska unija in Egipt potrjujeta, da Evropska unija nadaljuje pogajanja in posvetovanja z drugimi članicami STO, ki imajo pogajalske pravice ali pravice do posvetovanja v skladu s členom XXVIII GATT 1994, zaradi izstopa Združenega kraljestva iz Unije, kot je bilo sporočeno članicam STO. Na podlagi teh pogajanj in posvetovanj lahko Evropska unija razmisli o spremembi zgoraj določenega obsega za tarifno kvoto 048. V primeru take spremembe se Evropska unija posvetuje z Egiptom, da bi pred kakršno koli tako spremembo dosegla obojestransko zadovoljiv izid, brez poseganja v pravice posamezne pogodbenice v skladu s členom XXVIII GATT 1994.

Evropska unija in Egipt drug drugega uradno obvestita o zaključku notranjih postopkov za začetek veljavnosti tega sporazuma. Ta sporazum začne veljati na datum zadnjega uradnega obvestila.

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

Vljudno Vas prosim, da Vaša vlada potrdi, da se strinja z zgoraj navedenim.

Če je vzgoraj navedeno za Vašo vlado sprejemljivo, Vam predlagam, da to pismo in Vaša potrditev skupaj predstavljata Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Egiptom, vključno za namene člena XXVIII:3(a) GATT 1994.

Prejmite izraze mojega globokega spoštovanja.

Съставено в Брюксел на двадесети декември две хиляди двадесет и трета година.
Hecho en Bruselas, el veinte de diciembre de dos mil veintitrés.
V Bruselu dne dvacátého prosince dva tisíce dvacet tři.
Udfærdiget i Bruxelles den tyvende december to tusind og treogtyve.
Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Dezember zweitausenddreiundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne kolmanda aasta detsembrikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι τρία.
Done at Brussels on the twentieth day of December in the year two thousand and twenty three.
Fait à Bruxelles, le vingt décembre deux mille vingt-trois.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an fichiú lá de mhí na Nollag sa bhliain dhá mhíle fiche a trí.
Sastavljeno u Bruxellesu dvadesetog prosinca godine dvije tisuće dvadeset treće.
Fatto a Bruxelles, addì venti dicembre duemilaventitré.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit trešā gada divdesmitajā decembrī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt trečių metų gruodžio dvidešimtą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonharmadik év december havának huszadik napján.
Magħmul fi Brussell, fl-għoxrin jum ta' Miembro fis-sena elfejn u tlieta u għoxrin.
Gedaan te Brussel, twintig december tweeduizend drieëntwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego grudnia roku dwa tysiące dwudziestego trzeciego.
Feito em Bruxelas, em vinte de dezembro de dois mil e vinte e três.
Întocmit la Bruxelles la douăzeci decembrie două mii douăzeci și trei.
V Bruseli dvadsiateho decembra dvetisícdvadsaťtri.
V Bruslju, dvajsetega decembra dva tisoč triindvajset.
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkolme.
Som skedde i Bryssel den tjugonde december år tjugohundratjugotre.

От името на Европейския съюз
En nombre de la Unión Europea
Za Evropskou unii
På vegne af Den Europæiske Union
Im Namen der Europäischen Union
Euroopa Liidu nimel
Εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης
On behalf of the European Union
Au nom de l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
U ime Europske unije
A nome dell'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió nevében
F'isem l-Unjoni Ewropea
Namens de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Em nome da União Europeia
În numele Uniunii Europene
Za Európsku úniu
V imenu Evropske unije
Euroopan unionin puolesta
På Europeiska unionens vägnar



B. Pismo Arabske republike Egipt

Spoštovani,

v čast mi je potrditi prejem Vašega pisma z današnjim datumom, ki se glasi:

„V čast mi je sklicevati se na pogajanja, ki so potekala v skladu s členom XXVIII Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) 1994 v zvezi s spremembo koncesij za tarifne kvote, vključene na seznam carinskih tarif Evropske unije CLXXV, zaradi izstopa Združenega kraljestva iz Evropske unije (EU), kakor je bilo sporočeno članicam STO v dokumentu G/SECRET/42/Add.2.

Ob zaključku pogajanj sta se Arabska republika Egipt in Evropska unija dogovorili o naslednjem:

Brez poseganja v prihodnja pogajanja na podlagi člena XXVIII GATT 1994 in samo za namene izstopa Združenega kraljestva iz Evropske unije se Egipt strinja z načelom in metodologijo porazdelitve načrtovanih količinskih zavez v obliki tarifnih kvot Evropske unije, ki je vključevala Združeno kraljestvo, pri čemer je Evropska unija, ki ne vključuje več Združenega kraljestva, prevzela porazdeljeno količino, Združeno kraljestvo pa preostanek količine.

V zvezi s tarifno kvoto 048 (kumare, sveže ali ohlajene, od 1. novembra do 15. maja) iz dokumenta G/SECRET/42/Add.2 se Egipt in Evropska unija strinjata z naslednjo spremembo načrtovane zaveze: obseg te kvote *erga omnes* za Evropsko unijo se prilagodi na 647 ton.

V zvezi s tarifno kvoto 048 bo Evropska unija priznala začetno pogajalsko pravico Egipta.

Evropska unija in Egipt potrjujeta, da Evropska unija nadaljuje pogajanja in posvetovanja z drugimi članicami STO, ki imajo pogajalske pravice ali pravice do posvetovanja v skladu s členom XXVIII GATT 1994, zaradi izstopa Združenega kraljestva iz Unije, kot je bilo sporočeno članicam STO. Na podlagi teh pogajanj in posvetovanj lahko Evropska unija razmisli o spremembi zgoraj določenega obsega za tarifno kvoto 048. V primeru take spremembe se Evropska unija posvetuje z Egiptom, da bi pred kakršno koli tako spremembo dosegla obojestransko zadovoljiv izid, brez poseganja v pravice posamezne pogodbenice v skladu s členom XXVIII GATT 1994.

Evropska unija in Egipt drug drugega uradno obvestita o zaključku notranjih postopkov za začetek veljavnosti tega sporazuma. Ta sporazum začne veljati na datum zadnjega uradnega obvestila.

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

Vljudno Vas prosim, da Vaša vlada potrdi, da se strinja z zgoraj navedenim.

Če je zgoraj navedeno za Vašo vlado sprejemljivo, Vam predlagam, da to pismo in Vaša potrditev skupaj predstavljata Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Egiptom, vključno za namene člena XXVIII:3 (a) GATT 1994.“

V imenu svoje vlade izražam strinjanje z zgornjim pismom.

Done at Brussels on the twentieth day of December in the year two thousand and twenty three.
Съставено в Брюксел на двадесети декември две хиляди двадесет и трета година.
Hecho en Bruselas, el veinte de diciembre de dos mil veintitrés.
V Bruselu dne dvacátého prosince dva tisíce dvacet tři.
Udfærdiget i Bruxelles den tyvende december to tusind og treogtyve.
Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Dezember zweitausenddreiundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne kolmanda aasta detsembrikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι τρία.
Fait à Bruxelles, le vingt décembre deux mille vingt-trois.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an fichiú lá de mhí na Nollag sa bhliain dhá mhíle fiche a trí.
Sastavljeno u Bruxellesu dvadesetog prosinca godine dvije tisuće dvadeset treće.
Fatto a Bruxelles, addì venti dicembre duemilaventitré.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit trešā gada divdesmitajā decembrī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt trečių metų gruodžio dvidešimtą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonharmadik év december havának huszadik napján.
Magħmul fi Brussell, fl-għoxrin jum ta' Diċembru fis-sena elfejn u tlieta u għoxrin.
Gedaan te Brussel, twintig december tweeduizend drieëntwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego grudnia roku dwa tysiące dwudziestego trzeciego.
Feito em Bruxelas, em vinte de dezembro de dois mil e vinte e três.
Întocmit la Bruxelles la douăzeci decembrie două mii douăzeci și trei.
V Bruseli dvadsiateho decembra dvetisícdvadsať tri.
V Bruslju, dvajsetega decembra dva tisoč triindvajset.
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkolme.
Som skedde i Bryssel den tjugonde december år tjugohundratjugotre.

On behalf of the Arab Republic of Egypt
От името на Арабска република Египет
En nombre de la República Árabe de Egipto
Za Egyptskou arabskou republiku
På vegne af Den Arabiske Republik Egypten
Im Namen der Arabischen Republik Ägypten
Egiptuse Araabia Vabariigi nimel
Εξ ονόματος της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου
Au nom de la République arabe d'Égypte
Thar ceann Phoblacht Arabach na hÉigipte
U ime Arapske Republike Egipta
A nome della Repubblica araba d'Egitto
Ēģiptes Arābu Republikas vārdā –
Egipto Arabų Respublikos vardu
Az Egyiptomi Arab Köztársaság nevében
F'isem ir-Repubblika Għarbija tal-Eġittu
Namens de Arabische Republiek Egypte
W imieniu Arabskiej Republiki Egiptu
Em nome da República Árabe do Egito
În numele Republicii Arabe Egipt
Za Egyptskú arabskú republiku
V imenu Arabske republike Egipt
Egyptin arabitasavallan puolesta
På Arabrepubliken Egyptens vägnar

